

Traduction

Infos pratiques

- > ECTS : 3.0
- > Nombre d'heures : 36.0
- > Langue(s) d'enseignement : Allemand, Français
- > Période de l'année : Enseignement sixième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V6DTRDP

Présentation

Thème :

Traduction de textes littéraires (19e-21e siècle) et journalistiques d'un niveau accru. Approfondissement des questions de syntaxe, de vocabulaire, d'expressions idiomatiques etc. Ce semestre l'accent thématique sera mis sur « Kindheit und Heimat ».

Version :

Traduction d'extraits d'œuvres littéraires contemporaines essentiellement, des textes journalistiques pourront également être proposés.

Objectifs

Thème :

Dans la suite de S5: développer de plus en plus de réflexes de traducteur. S'entraîner à reconnaître mieux les structures des phrases complexes en allemand dans des genres de texte diversifiés (discours politique, récit littéraire, témoignage journalistique...) Savoir utiliser les expressions idiomatiques dans des textes de plus en plus « difficiles ». Faire fructifier les expériences acquises en thème.

Version :

Le TD est destiné à perfectionner la technique de traduction de l'allemand vers le français, dans la continuité du travail effectué aux semestres précédents. Il faudra s'efforcer de recourir en priorité au dictionnaire unilingue (Duden, Wahrig, ...). La progression en version étant largement liée aux capacités de rédaction en français, il est conseillé de lire régulièrement de la littérature française ainsi que des journaux de qualité. Choisissez des ouvrages qui vous plaisent et tâchez d'être attentifs aux tournures, figures de style, vocabulaire, etc...

Évaluation

- Contrôle continu : 2 devoirs sur table d'1h30
- Contrôle dérogatoire : examen écrit d'1h30
- Contrôle de seconde chance: examen écrit d'1h30

Pré-requis nécessaires

Bonnes connaissances de la langue allemande, de sa grammaire et ses expressions idiomatiques. Expériences dans la traduction/thème est un avantage.

Bonne compréhension de la langue allemande écrite et bonne maîtrise de l'expression écrite en français

Compétences visées

Compréhension et expression écrite, traduction.

Améliorer la compréhension écrite en allemand, la maîtrise de l'expression en français. Accroître l'étendue du champ lexical dans les deux langues.

Bibliographie

DUDEN Deutsches Universalwörterbuch (evtl. Mit CD-Rom), Kauf sehr zu empfehlen OU Wahrig
Spezifischere Wörterbücher
Duden Bd. 1 die deutsche Rechtschreibung
Duden Bd. 7: Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache

Duden Bd. 11: Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Idiomatisches Wörterbuch der deutschen Sprache
Einsprachig französisch: Le Petit Robert, Le Grand Robert, Larousse et al

Grammatiken: H. Dreyer/R. Schmott: *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*. Ismaning, Hueber – Verlag für Deutsch, 2008. G. Helbig/J.Buscha, : *Deutsche Grammatik*, Berlin, München, Langenscheidt 2001 M. Reimann: *Grammaire de base*. Ismaning, Hueber 2008.

Grammaire et conjugaison, expliquées en français

J.P. Demarche: *Les clés de l'allemand d'aujourd'hui*, Paris, Ellipses 2006

R. Nieman, P.Kuhn, *Nouvelle Grammaire appliquée de l'allemand*, Paris, Sedes 2006; D. Bresson: *Grammaire de l'usage de l'allemand contemporain*, Hachette supérieur, 2001 *Bescherelle*, Les verbes allemands, Paris, Hatier 1997

Sammlungen und Übersetzungen: P. Deshusses, H. Hartje: *Übersetzen*, Paris, Colin 2005; M. Wilmet, *Fort en thème*, Paris, Bréal, 2007, W. Legros, *Réussir le thème allemand*, Paris, Ellipses, 1991.

Si vous vous intéressez à une approche plus théorique: M. Pérennec: *Elements de traduction comparée français-allemand*, Paris, Colin 2005

Webside/Übersetzungsprogramm : www.pons.eu

Ouvrages bilingues - à lire de façon régulière et très « disciplinée »:

B. Brecht, *Nouvelles*, Langues pour tous, Paris, Pocket 2005; J.W. v. Goethe, *Les souffrances du jeune Werther*, Gallimard, coll. Folio bilingue, 1990, Les Frères Grimm, *Contes*, Gallimard coll. Folio bilingue, 1990; F. Kafka, *La Métamorphose, Die Verwandlung*, Livre de poche, Paris, coll. Folio bilingue, 1988 T. Mann, *La Mort à Venise, Der Tod in Venedig*, Livre de poche, Paris, coll. Folio bilingue, 1989 *Nouvelles classiques, Klassische französische Erzählungen*, München dtv 2007

Dictionnaires monolingues dans les deux langues : Duden, Wahrig, ou le Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache (éd. Langenscheidt), Le Petit Robert, etc...

webographie:

www.cnrtl.fr (centre national de ressources textuelles et lexicales)

www.dwds.de (digitales Wörterbuch der deutschen Sprache)

www.duden.de (monolingue) www.pons.com (bilingue)

www.dict.leo.org (Link everything online, participatif)

www.Linguee.de (traducteur) www.deepl.com (traducteur)